

呈现与缺席:论美国汉学视阈下中国古典小说史书写*

何 敏

(电子科技大学外国语学院,四川 成都 611731)

摘 要:在美国汉学界的文学史构建中,中国古典小说史的缺席成为其中值得关注且有待解决的问题。本文从美国汉学界中国文学史著述出发,考察不同历史时期编者对中国古典小说文本演变和发展轨迹的解读,辨析海外文学史著述中的“小说史”书写;分析中美汉学界小说史编撰的不对等关系;并从重拾整体性、回归“史”的本体和加强中外小说史家的合作方面,试对构建海外中国小说史提出建议,以期为北美汉学界中国古典小说史的拓荒助力。

关键词:文学史;小说史;中国古典小说;美国汉学;缺席;构建

中图分类号:I106.4 **文献标识码:**A **文章编号:**1005-7242(2019)04-0097-06

0. 引言

中国叙事文学有着悠久的历史。古典小说的发展一如其他文类,也经历过萌芽、发展和成熟这样的过程。它不仅是中国人民,也是世界人民的宝贵文化遗产。纵观美国汉学界的中国古典小说研究成果,我们发现:汉学家关注古典小说的文体特征和文类研究,对小说的内涵、外延、边界都已经有了相当的了解与研究,具有学术深化和相当意义的成果不时有之。1961年,夏志清(C.T.Hsia)推出《中国现代小说史》(*A History of Modern Chinese Fiction*),为“西方学院内现代中国文学的研究,奠定基础”(王德威 2001: xxxvii)。韩南(Patrick Hanan)于1981年出版《中国白话小说史》(*The Chinese Vernacular Story*),成为“全世界研究中国白话小说分期和作者身份的第一部专著”(Branduer 1984: 350),然而,前者研究对象是20世纪上半叶的中国现代小说,后者关注白话小说,二者都并非普遍意义的小说通史专论。事实上,在堪称多样化的汉学界古典小说研究成果里,尚未出现一本具备拓荒意义的中国古典小说史。1981年,华盛顿大学的何谷理教授(Robert Hegel)就指出:“除了由杨宪益、戴乃迭翻译的鲁迅撰写的《中国小说史略》,汉学界至今没有专门的中国小说通史……显然,现在应该有一本英文的中国小说史了”(Hegel 1981: 21)。

时至今日,汉学界仍然没有出现欧美文学史家用英文书写的中国古典小说史,这是一个遗憾。

虽然如此,美国汉学家在研究中国小说时,亦非常重视梳理中国小说的源流与演变过程。他们往往从古到今,从文本的演变中,试图寻找中国小说的发

展轨迹。20世纪60年代,美国学界共出现了三部中国文学史或中国文学概论,但都非常简略,对中国历史长河中的小说做管中窥豹。21世纪初,海外中国文学史的书写迎来了春天,汉学界先后出现两部严肃的中国文学史,即:《哥伦比亚中国文学史》与《剑桥中国文学史》,为北美的中国文学研究带来了全新的气象。鉴于此,本文将梳理和分析美国汉学界现有中国文学史中关于中国古典小说的论述,考察不同历史时期编者对古典小说的认知,解读美国汉学家中国文学史编撰的特点,以期从文学史的总体叙述中,辨认汉学界中国小说史的面貌,并试提出怎样促进构建中国古典小说史。

1. 北美中国小说史钩沉:从文学史中辨小说史

从1961年陈绶颐(Shou-yi Chen)的《中国文学史述》出现开始,到2010年孙康宜与宇文所安编撰的文学史巨著《剑桥中国文学史》,在北美汉学界先后出现了五部中国文学史。本节拟对这五本文学史进行系统梳理和考察,以呈现美国汉学界中国文学史著作中的古典小说编写整体状况。具体将从两个方面进行统计:美国汉学界的中国文学史著作列表,及古典小说在其中所占篇幅、编写情况和具体内容。

从表1可以发现,美国汉学界第一本中国文学史著作出现于20世纪60年代。其间,先后出现三本中国文学史,且编者均为华裔。二战结束之后,汉学重镇从欧洲转向美国。美国学界对中国文学的研究开始升温,部分研究机构和研究者在充足的资金支持下,开始关注中国文学。正是在此大背景下,陈绶颐首先发声,编写《中国文学史述》,其意义在于“陈教授

* 本文为2015年度教育部人文社科项目“英语学界中国文学史的历时研究”(编号:15XJC751002)的阶段性成果。

表 1:美国汉学界中国文学史著作简表

序号	出版时间	编者	书名	编写方式	编撰定位
1	1961	陈绶颐	<i>Chinese Literature: A Historical Introduction</i>	独著	以年代为纲,初学者入门的指南。
2	1964	赖明	<i>A History of Chinese Literature</i>	独著	面向普通西方读者,通俗、富于信息性和趣味性。
3	1966	柳无忌 (Liu Wu-chi)	<i>An Introduction to Chinese Literature</i>	独著	定位介于教材与专著之间,史学与评论结合。
4	2001	梅维恒 (Victor . H.Mair)	<i>The Columbia History of Chinese Literature</i>	集体编撰	专业文学研究者和非专业的中国文学爱好者
5	2010	孙康宜、宇文所安	<i>The Cambridge History of Chinese Literature</i>	集体编撰	英语世界普通读者、中国文学普通和专业研究者

的书以一种学术性的眼光和独到的见解填补了学界一个空白。学界一直缺乏一部有创意,哪怕是基础阶段的对中国文学形式、内容、发展阶段进行总结的文学史写作。”(Lin Yutang 1961: V)

表 1 中,中国文学史编写呈现出如下趋势:编者模式经历了从个体编著到集体编撰,编者背景亦从华裔汉学家到来自欧洲、美国、中国大陆和台湾地区的汉学家群体,编撰定位则从最初“给西方读者提供一部理解欣赏中国文学的材料”(陈绶颐 1961:vii),到

“普通英文读者”“在西方研究中国文学的读者”“研究文学的学者专家”(语出孙康宜自序,参见孙康宜,宇文所安 2013:2),体现出从参考书性质的零散材料到中国文学专论,读者也从中国文学的研究者到普通大众读者和专业研究者结合。

而在文学史著述的流变中,其对古典小说的书写又呈现出何种趋势呢?表 2 将从编撰分类模式、小说在其中所占篇幅,及小说编写的具体内容来观察文学史中对古典小说解读的变化。

表 2:文学史中古典小说部分简表

书名	编撰分类	编撰小说方式	具体内容
<i>Chinese Literature: A Historical Introduction</i>	时间与文体	全书三十二章,有四章小说专论	勾勒出从唐传奇—宋元话本—白话长篇小说—现代小说的发展轨道。
<i>A History of Chinese Literature</i>	话题、时期、作家相结合	全书十七章,有中国叙事文学的三个专题	没有涉及小说发展整体。在“明清章回小说”中有三个专题:《儒林外史》《红楼梦》和《镜花缘》。
<i>An Introduction to Chinese Literature</i>	不严格以年代或以文体划分	全书十八章,用四章对小说发展模式做了整体观照	用四章阐述中国小说的理论框架和操作程序,包括小说发展模式、动力、小说分期原则,勾勒出从六朝志怪—唐传奇—话本—明清小说到现代小说的发展历程。
<i>The Columbia History of Chinese Literature</i>	主题与年代	全书共五十五章,共九编,第四编“小说”	没有涉及中国小说的发端,沿着唐传奇、话本小说、章回小说、白话小说、文言小说、20 世纪小说演进路线,简要描述中国小说从古典到当代的进程。
<i>The Cambridge History of Chinese Literature</i>	基本以时间为序,上下两卷,以 1375 年为界	全书共十四章,从上卷第五章《北宋》到下卷第四章《时代及其终结》中部分篇幅	书写零散,没有从小说的萌芽、发展、壮大和繁荣,分期描绘小说的进程,对小说描述散落在各章节叙述之中,仍然呈现出小说发展的基本图谱。

从表 2 可以看到,文学史中关于古典小说的论述在线性的时间里体现出学术含量的不断提高。如果说陈绶颐与赖明的文学史是初学者的入门指南,以陈述材料为主,论证四平八稳,少见编写者个人偏好,刘若愚对此批评为书里全是二手信息,对作家生活的简介和节选已有翻译,缺乏学术性和文学批评视野(Liu 1965: 507)。柳无忌的编写呈现出有其个人对中国文学整体发展的独特研究心得,有史的意识与论的眼光,在相对客观的编写态度下体现编者对中国文学的洞见。他对小说进程的梳理、认识和诠释,从研究理念、格局和论述方面,既体现出华裔背景学者植根于中国传统文学的深厚素养,也体现出史的

思辨意识,做到史论兼备,而不是单纯地罗列历史材料。21 世纪初出现的《哥伦比亚中国文学史》和《剑桥中国文学史》的编写则更体现出其学术分量。两书都有多名编者参与,均由北美汉学界知名学者担任,其中部分学者在两部著述中以不同形式参与编写;两书都有独特的编写体例,均打破传统的以“时间+作家”为横切面和纵切面的文学史编撰模式,反映出海外汉学的最新成就,具有较强的学术性。两书的编者都试图在全景式的框架下,进行以问题为中心的主题探索,鼓励每部分的编者按照自己的研究领域、风格和材料,构建自己负责的章节。其编撰目的、主要内容、关注重点、编排体例、书写方式、批评立场和具体

结构都令读者耳目一新。

同时,在已有文学史对于小说的论述中,可以看到中国小说流变过程。陈绶颐的编撰思想以年代为纲,勾勒出从唐传奇到现代小说的发展轨道。陈著虽然对小说解读有限,因其在美国汉学文学史书写中的开创之功,具有重要意义。赖明接受文学史编撰影响,采用四分法,在综述文学发展过程,将文体发展对应其中。“也许较之于其他任何国家的文学传统,中国文学都显示出一种明确的文类演变。因此,我们可以以‘唐诗’‘宋词’‘元曲’‘明清小说’来为中国文学历史上某个阶段文学分类”(Lin Yutang 1964: vii)。在书中,他用三小节介绍明清章回小说,分别为“社会讽刺小说”“情爱小说”“理念小说”。柳无忌的《中国文学概论》用四个章节对小说发展模式做了整体观照,分别为《文学和口述故事》《作为民间史诗的小说》《新旧故事》《无名作家的伟大小说》。在这四个章节里,他阐述中国小说的理论框架和操作流程,包括小说发展模式、动力、小说分期原则。他认为有虚构意义的中国小说起源于六朝,在唐代得到发展,吸收了变文的因素之后,于宋元期间分流为文言和白话小说,最后繁荣于明清。他勾勒出从六朝志怪—唐传奇—话本—明清小说的发展历程。

梅维恒(Victor Mair)教授主编的《哥伦比亚中国文学史》涵盖了从中国文学从开端到当代的整个发展历史。全书采用“主题+年代”的叙述体例。在其九编的篇幅中,小说是第五编。该编开篇从《唐传奇》开始,沿着唐传奇、话本小说、章回小说、白话小说、文言小说、二十世纪小说的演进路线,简要描述了中国小说从古典到当代的进程。在这八章的论述中,小说研究主要分成两类:文言小说和白话小说。文言小说指“自宋代起指以古典文言创作的较长篇幅的故事”(Li Wai-yee 2002: 591)。白话小说是“白话短篇小说,或者话本、拟话本或小说,指的是自宋代到清代的以白话写成的短篇小说”(Yenna Wu 2002: 592)以及“白话长篇章回小说,源自‘演义’或‘野史’,最初从宋元说话艺术发展而来,明清时期成为重要的文学体裁”(Li Wai-yee 2002: 621)。宋元时期是中国文化的转型期,思想家关注以个人情感、社会俗理及形而上的理念之间的关系,说书艺术对小说产生巨大影响,由此亦带来读者对象的变化。明清时期,白话小说与文言小说分流发展,各自达到其艺术的巅峰。

《剑桥中国文学史》的分类则避免了传统文体分类法,也尽力摒弃国内学界文学界编著中习惯的以王朝分割时段的做法。该书以1375年为界,分为上下两

卷。书中,“小说”一词第一次正式登场是艾郎诺(Ronald Egan)在第五章《北宋》一节中,而后,林顺夫(Lin Shuen-fu)在《北与南:十二与十三世纪》中,叙述北宋与南宋时期都市白话文学的发展。奚如谷(Stephen H. West)于第七章《金末至明初文学》中以一小节,讲述元代口语文学的进程。孙康宜在《小说中英雄主义之改造》中,以《三国志演义》《水浒传》《西游记》三书,描述三部小说从口头流传走向文字成熟的过程。李惠仪(Li Wai-yee)在《幻界》里,主要探讨怪异、神奇、幻想美学境界在各种文本中的体现。商伟(Shang Wei)在《文人小说的形成》中,探讨章回小说的界定,白话章回小说与商业出版以及文人小说之间的关联。可见,《剑桥中国文学史》关于小说的书写是零散的,编者并没有从小说的萌芽、发展、壮大、繁荣,分期描绘小说的进程,对小说整体发展趋势的描述散落在各章节叙述之中,但仍然勾勒出小说发展基本图谱。

从文学史中辨小说史,美国汉学界关于中国小说史的书写是零散的,它没有系统的专论对小说进行定义、分类和解读,描绘其发展进程。然而,在已有文学史的书写中,亦体现出中国小说的流变。从春秋战国时期的早期叙事文学的萌芽,到《史记》对叙事的推进,唐朝传奇的出现,敦煌变文的影响,到宋代口传文学的发展,白话小说的萌芽,最后到明清时期,文人的介入使章回小说开始丰富成熟,最终走向现代。编者基本遵循了中国叙事文学的演进进程,在看似零乱的分类之中,展现出中国小说的脉络,勾勒出中国小说的萌芽、形成、发展、繁荣的整个过程。

2. 喧哗与缺席:中西古典小说史编写的不对等

从以上对北美中国古典小说发展轨迹的梳理,可以看到美国汉学家对古典小说史书写的总体情况。回到中国本土,古典小说源远流长,而对小说作为“史”进行系统研究与编撰,始于20世纪初,至今不过百年。这百年间,小说史编撰从发端到当下,成果林林总总,不下百种,蔚为大观。这与美国汉学界里小说史迟迟不能登上历史舞台形成鲜明对比。

2.1 众声喧哗的本土中国小说史

纵观中国学界对中国小说史的编纂,大致可以分为三个时期:创始期、演进期和繁荣期。

20世纪初的中国是从传统学术范式向现代学术范式转型的时期,也是中国小说史学的奠基之时。本时期的小说史研究,主要有如下著述:王钟麒的《中国历代小说史论》(1907)、盐谷温的《中国小说史略》(1919,日本)、张静庐的《中国小说史大纲》(1920)、鲁迅的《中国小说史略》(1924)、范烟桥的《中国小说史》

(1927)、郭希汾《中国小说史略》(1934)、谭正璧的《中国小说发达史》(1935)、郭箴一的《中国小说史》(1939)和蒋祖怡的《小说纂要》(1948)。其中,鲁迅根据北京大学讲授中国小说史的课程讲义汇编而成《中国小说史略》是早期小说史书写中影响最大的著作。鲁迅以其独到的文学素养与学术视野,一改传统的以评点和序跋为主的小说研究方法,从中国具体的文学与文化传统出发,吸收西方的小说概念,厘清现代意义的小说文类特点、概念特征,完成了中国古代小说的分类,以线性的时间为序,在实证基础上构建出小说史的理论框架和编纂体例,对后来的小说史学产生了深远影响。

从1949年中华人民共和国成立到七十年代末期,为小说史研究的第二阶段。本阶段的小说史编著大都采取集体合作的模式,重视名著研究、文献整理,在史的构建上更加成熟,但研究方法比较单一和教条主义。从总量上来看,小说史著作比第一阶段大为减少。此阶段的小说史著作有:北京大学中文系的《中国小说史稿》(1955)、葛贤宁《中国小说史》(1956)、中华书局的《中国小说史料》(1957)、北京大学中文系的《中国小说史》(1978)和南开大学中文系的《中国小说史简编》(1979)等。

经过30年的沉寂,20世纪80年代起小说史研究呈现爆炸的趋势,小说史研究取得重大进展,小说通史、史论、断代史全面开花,繁荣发展。此阶段的小说通史有:孟瑶《中国小说史》(1980)、杨子坚的《新编中国小说史》(1990)、龚鹏程《中国小说史论丛》(1984)、徐君慧的《中国小说史》(1991)、李梅吾的《中国小说史漫稿》(1992)、林辰《中国小说的发展源流》(1992)、石昌渝的《中国小说源流论》(1994)、董乃斌的《中国小说的文体独立》(1994)、王恒展《中国小说发展史概论》(1996)、朱一玄《中国小说史料学研究散论》(1999)、胡丛经《中国小说史学史长编》(1998)、傅礼军《中国小说的谱系与历史重构》(2006)、龚鹏程《中国小说史论》(2008)、陈平原《小说史:理论与实践》(2010)和谭正璧《中国小说发达史》(2012)等。

这是一个中国小说史得到充分书写的时期。为了贯通古今,探讨中国小说从源流到现代的整体继续与发展及期间每个阶段的细节,一些学者与出版社联合,推出了小说史丛书,对中国小说一些重大点、面上的问题进行探讨。小说史编写体现出理论和方法的多元化。首先,编者不断使用多元化的观点与方法来解读小说史上的现象与发展规律,采用的文学理论、小说理论上呈现多元化。其次,成果亦呈现多样化。

国内小说史著作众多,有上百种各类型小说史编撰,成果的内容、形式、体例方面都各有特点。无论是探索小说整体发展脉络的小说通论,抑或是断代史、类别史、专题史都异彩纷呈,各种著作从不同范畴和不同角度从纵、横向进行勾勒描述,力图打通古今,以历史通变的眼光,厘清小说在各个角度的发展,构建中国小说史的蔚然体系。

2.2 北美古典小说“史”的缺席

与国内小说史的多样化、繁荣的景象相比,北美的小小说史书写则一直保持沉默。

如前所述,汉学家对中国小说的发展脉络有过自觉或者不自觉的爬梳。学者们都在整体把握中国文学史动向时,试图触摸小说史的进程,体现出文学史家的自觉。然而,它们都不是古典小说专史。美国图书馆如果偶尔收藏中国小说史,一般是外文出版社出版的鲁迅的《中国小说史略》英译本,译者为杨宪益。中国小说爱好者和研究者只能从文学通史或国人编辑的小说史英译本中鉴别其发展轨迹。汉学界的文学史大家夏志清的《中国古典小说史论》,虽从其中文译名上与古典小说史相关,然而夏著的英文书名名为*The Classic Chinese Novel: A Critical Introduction* (中国古典小说:批评性介绍)。该书没有回答中国小说的起源、发展、分类、边界等问题,没有阐明中国古典小说的文类特征,没有构建出中国小说发展的理论框架和编撰体例,没有以整体的或部分的线性时间为线索。该书不是小说通史、断代史或类型史,只是对几部优秀古典小说著作的品评,因此它并非一部真正意义的小说史。汉学界怎样书写中国古典小说史,重新想象、联系中国文学传统与西方现代性,使之成为一种新的整体,丰富中国小说史的疆界和视域,这是北美汉学界在未来面对的一个话题。

2.3 历史的迷宫:如何构建海外中国小说史

文学史写作中,必须平衡两个对象之间的关系,一是“文学”,一是“史”,文学史正是在特定的史的进程中看文学的发展变迁。因此,文学与史之间有何种关系,如果历史中的文学事件是无数面镜子组成的迷宫,书写者将怎样穿越这迷宫,最终抵达时间的暂时节点?这是每一个文学史家必须面对的创作方向。

如何构建海外中国古典小说史?美国学者拥有构建小说史的诸多优势。然而,涉及具体的实践,如何从无到有,填写这一历史空白,笔者认为:汉学家们需要返回中国小说史的书写现场,重拾整体性,重返“史”的本体,整合学术资源,进行中西史学家的合

作。

(1) 断裂的历史:当代史学话语的碎片性

“文学史和文化史的整体性经常被当作一种不可能、因而不受欢迎的研究对象”(张英进 2010:68)。汉学界的文学史家们面临的第一个难题是:如何重拾小说史的整体性?我们可以从《哥伦比亚中国文学史》和《剑桥中国文学史》中看到这种非连续性和碎片化。这两部中国文学史的堂皇巨著都呈现出一种整体性消失的视野。两本著作的编者都多达几十人,出自众家之手,各有研究兴趣、写作风格,亦最后体现出各自的特色。众多编者因其个体的研究兴趣去辨识历史中自身更为擅长的部分,如:孙康宜专治明清才女文学,因此在《剑桥史》中,她用了相当多的篇幅去描写才女黄娥。这可以说是一种创新,因为从来没有任何一种文学史在明清部分会用大量篇幅去描写黄娥。这也可以说是一种偏隘,就黄娥在文学史中的地位而言,不足以支撑起文学史中如此多的版面。两部文学史像是两部百科全书,文化、社会、文学,无所不包。每个碎片书写都深具价值,然而某种程度上缺乏一种统一的框架骨骼。每位编者因何因素选取某位具体作者,都出自写作者本人的价值倾向与判断。当文学史把片段化和断裂性作为编写的基本原则,正体现出北美学界的解构主义与后现代主义的倾向。“单一整体性的概念也似乎被遗弃,代之而起的是多元化、局部化,以及中心的制度。”(Talens & Zunzunegu 1997: 28)

在碎片化的整体语境下,要重新建构小说史,汉学家首先需要重拾整体性,以整体的眼光看待中国小说的发展进程。如果说北美学界在 20 世纪后半期开始以异质化和碎片化为标志,致力于寻求他者性、断裂性和片段化。而同一时期的中国小说史家的著述则致力于同一性、同质性和整体性。中国学者坚信历史的整体性,虽然在文学史的发展中会不断加入新的内容,以补充完整这一整体。文学的传统不是断裂,即使在特定历史时期呈现断裂,也一定有深植该传统中的脉络作为支撑。因此,中国文学史家孜孜以求,编撰更好、更完善的小说史。唯有整体性,才能帮助域外小说史家穿越迷雾,触摸遥远东方虚构叙事从古至今的脉络框架,重新从“史”的角度,对“小说”进行表达。

(2) 重返“史”的本体:北美小说史的建构可能

北美汉学界小说史书写的空白原因有其历史和现实的因素。从历史出发,美国汉学是新兴学科,一直到 20 世纪中期,汉学重镇都在欧洲。欧洲汉学重

经、史、典籍,汉学家把小说当作怡情养性或辅助学习中文的阅读材料和工具。早期的美国汉学深受欧洲汉学影响,自然不可能出现严肃的小说史。在 20 世纪中期之后,汉学的转向和美国的实用主义思想让汉学家把目光转向现实的中国。古典文学研究日惭衰微,汉学研究的重要特征呈现出实用性和当下性。人们往往更关注今天的、眼下的、正在发生的文学事件。当代文学更贴近当下的精神状态与心灵世界,更能唤起书写者的共鸣。因此,夏志清的《中国现代小说史》在 1960 年代横空出世,影响深远。

夏志清的写作展示给文学史家一种可能性,即:在世界文学的背景之中,书写中国古典小说史的可能。小说史可以通过不同的途径来整理和完成,一些小说史家喜欢收集资料、厘清文本概况,一些则喜欢跟随线性时间,寻找时间中的作者与文本,或倾向于按照某种分类,如风格、流派来完成叙事。无论是哪种书写方式,汉学界的古典小说史书写令人期待。历史上的中国古典小说如长江沙砾,而小说史家眼中的历史则是河面上的阳光闪烁,光波粼粼,带给读者历史中的小说整体印象。不管小说史家用何种体例、何种方法或何种角度去叙述历史,今天的汉学界都需要研究者重返小说史的现场,认真估量各种形态的作家、文本、伦理、审美、文化、政治和各种立场,做出其独立的判断和诠释,发现中国小说在漫长的历史迷宫中隐藏的符号和线索,引导读者向中国小说的纵深处开拓。

(3) 中外史学家的合作

历史的书写从来并非易事,“史”的书写需要宏观与微观的结合,在宏观上要求把握社会历史动态和时代的脉络,在微观上要借助原始文献、琐碎之物,勾勒出历史发展的肌理。无论出于何种原因,在汉学界对编撰中国古典小说史缺乏足够的主动性的同时,笔者认为,如果中国学者能介入海外小说史的构建,采取中外史学家的合作著史方式,可以有效地进行海外古典小说史的拓荒。

合作著史,顾名思义就是中外汉学家一起合作书写小说史。这是基于美国汉学界现状的考量。小说史编撰需要编者具备良好的中文素养,并广泛地阅读中文文本,以把握中国小说的脉络,从本质上理解中国文学传统。汉学家一般具备阅读中文的能力,然而他们对中文的掌握远远达不到炉火纯青之境。要想能了解并掌握中国从远古神话、史传开始的叙事源流和进程,不但需要了解中国小说本身的方方面面,也要对中国的哲学、历史、宗教、民族和审美都有较

好的把握与研究。小说史的构建往往需要一个团队,调动多方面的力量共同完成。汉学研究在美国的学术体系里属于区域研究的中国研究部分,因为重今轻古的风气,真正从事中国文学研究的学者数目甚少。而对于文学研究领域的学者,“在美国汉学界做学问,一向都偏于专攻某个时代(例如汉代文学、唐代文学、宋元文学、明清文学、现代文学等)。当初我(笔者注:孙康宜)在普林斯顿大学攻读博士学位时,所受的就是这种规范的汉学教育”(孙康宜,宇文所安 2013:自序)。因此,各个学者都有其专攻领域,往往单打独斗,缺乏足够的资金和人员支持来联合完成小说史的编撰。同时,要构建小说史,编者在克服语言、资金、人员的障碍之后,还面临巨大的文化差异。东西文化传统差异巨大,在思维方式、文化背景和语言构造方面有异质的区别。巨大的文化壁垒让汉学家很难真正以中国文学传统为本体,建构起中国小说史。

我们可以从翻译界的成功范例取经。翻译界里,存在部分中外译家合译的优秀文本。如:杨戴夫妇合译的《红楼梦》,詹奈尔翻译的《西游记》、罗慕士翻译的《三国演义》都是中外学者合作的范例。其深层次的原因在于:产生于东方的文本、思想和概念,离开其原生土壤,进入异域时,其文本意义往往被从原生意义中分离出来,置于异域的语境中,重新产生影响,生成新的意义。采取中国学者与海外汉学家合作编撰小说史的模式,共同收集小说史料,再挑选、注解、分析和诠释相关的材料,对美国汉学家而言,可以通过学术合作来充分挖掘利用中国学者的文学资源,以促进美国汉学的发展;对于中国学者而言,合作意味着拥有话语权,并充分有效地利用国际学术资源,以解决中国文学在世界学术领域迫切需要提高或者解决的问题。在汉学家数量相对较少,特别是从事古典文学研究的学者数量更少,个体学术力量有限,难以催生第一部汉学界的中国小说通史的情况下,合作撰史能整合双方的资源优势,有助于增强中国文学史在目标话语系中的兼容性,可以补充汉学界在小说史领域的空白,有效地推动中国文学走向世界的进程。事实上,汉学家的研究者和批评家身份,可以在海外学术场域及西方大众传媒中,最大限度地传播和拓展中国文学的影响和社会效应。如果中国文学史家与海外汉学家共同努力,达到超越、形成自觉的世界文学的

意识,这种相互交流和融合的过程就是对世界文学史做出自己贡献的进程。

3. 结语

通过对目前美国汉学界编著的中国文学史中对小说发展脉络书写的梳理,可以发现:小说史的写作不仅与编者对史料的处理有关,小说史的写作从其根本上是文学史家对中华民族民族意识、文化建构的理解与参透,是写作者基于异域的视角,对中国小说的产生、发展和变迁进行考察。中国文学走向世界是一个长期的过程,短期内无法实现一步到位。不如立足当下,以阶段性目标为合理诉求。让我们期待美国汉学界第一本古典小说史的诞生!

参考文献:

- 孙康宜,宇文所安编. 2013. 剑桥中国文学史(上、下卷)[M]. 刘倩等译. 北京:生活·读书·新知三联书店.
- 王德威. 2001. 重读夏志清教授《中国现代小说史》[C]//夏志清. 中国现代小说史. 香港:中文大学出版社:xxxvii-lliii.
- 张英进. 2010. 历史整体性的消失与重构——中西方文学史的编撰与现当代中国文学[J]. 文艺争鸣(1):66-78.
- Branduer, F.P. 1984. Review of *The Chinese Vernacular Story* by Patrick Hanan[J]. *Journal of the American Oriental Society* 2: 350-351.
- Chen Shou-yi. 1961. *Chinese Literature: A Historical Introduction*[M]. New York: Ronald Press.
- Hegel, R. 1981. *The Novel in Seventeenth Century China*[M]. New York: Columbia University Press.
- Lai Ming. 1964. *A History of Chinese Literature*[M]. London: The Shenval Press Ltd..
- Lin Yutang. 1961. Foreword[C]//Ch'en Shou-yi. *Chinese Literature: A Historical Introduction*. New York: Ronald Press: v-vi.
- Li, Wai-ye. 2002. Full-length vernacular fiction[C]//V. H. Mair. *The Columbia History of Chinese Literature*[M]. New York: Columbia University Press: 620-658.
- Liu, J.J.L. 1965. Review on *A History of Chinese Literature* by Lai Ming[J]. *The Journal of Asian Studies* 24(3): 506-507.
- Liu Wu-chi. 1966. *An Introduction to Chinese Literature*[M]. Bloomington: Indiana University Press.
- Mair, V. H. *The Columbia History of Chinese Literature*[C]. New York: Columbia University Press: 595-619.
- Talens, J.& S. Zunzunegui. 1997. Toward a "true" history of cinema: film history as narration[J]. *Boundary 2* 24(1): 1-33.
- Wu, Yenna. 2002. Vernacular stories[C]//V. H.Mair. *The Columbia History of Chinese Literature*. New York: Columbia University Press: 595-619.

收稿日期:2018-12-11

作者简介:何敏,博士,副教授。研究方向:海外汉学。

(责任编辑:李静)